

the Orders by a King...

王様の命令...

the Orders by a King...

王様の命令...

It was a story of the future. There was a King. This King was hated by everyone. It was because he had given orders to people. The King has always ordered artists of the city to make art works that had never been seen before. In addition to that, he also ordered architects to build a building that he had never seen before. Also, again, in addition to that, he ordered fashion designers to make beautiful costumes that he had never seen before. Also, again and again, in addition to that, he ordered flower shops to make beautiful bouquets that he had never seen before. Also, again, again, and again, in addition to that, he ordered chefs to make delicious dishes that he had never had before. Also, again, again, again, and again, in addition to that, he ordered musicians to compose music that he had never heard before. Also, again, again, again, again and again, in addition to that, he ordered playwrights to make plays that he had never seen before. Everyday, over and over, everyone was desperate to make something that the King had never seen before. Even if they made it, the King would not get satisfied.

未来の話でした。あるところに王様がいました。この王様は、みんなから嫌われていました。なぜかという人々に命令ばかりするからでした。王様は街の芸術家にこれまでに見たことのない美術品を作るようにいつも命令していました。それだけではなく、建築家にもこれまでに見たことのない建物を造るように命令していました。また、それだけではなく、ファッションデザイナーにもこれまでに見たことのない美しい衣装を作るように命令していました。また、また、それだけでなく、花屋さんにもこれまでに見たことのない美しい花束を作るように命令していました。また、また、また、それだけではなく、料理人にもこれまでに食べたことのないおいしい料理を作るように命令していました。また、また、また、また、それだけではなく、音楽家にもこれまでに聞いたことのない音楽を作曲するように命令していました。また、また、また、また、また、それだけではなく、劇作家にもこれまでに見たことのない劇を作るように命令していました。毎日、毎日、みんな、これまでに見たことのないものを作るのに必死になっていました。作っても、作っても、王様は満足してくれないのです。

One day, the King met an artist who makes shadow images. The artist who makes shadow images were living on telling old stories that had been inherited from long time ago. Of course, the King ordered the artist who makes shadow images to tell him a story of old shadow images that had never been heard before. One day, the artist who makes shadow images talked about a cave in front of the King. Of course, since it was a cave, there was no light therefore no shadow and it was a place with only darkness, he said. Since the King lived a lively life everyday, when he heard about the story of the cave, he did not show any of his interest in it. The artist who makes shadow images was always good at talking about the opposite story. It was like to make shadows out of light. However, there was something that he couldn't do. It was to make light out of shadow. Shadow doesn't release any light. It is similar to the relationship between the moon, the earth, and the sun. With the sun 's light, their positional relationships, and the shadow blocked by the earth, the moon disappears and emerges its existence.

ある日、王様は影絵を作る芸術家に出会いました。この影絵を作る芸術家は、古くから伝わる物語を伝えることを仕事にしていました。もちろん、王様はこの影絵を作る芸術家にもこれまでに聞いたことのない古くから伝わる影絵の物語をするようにと命令しました。あるとき、王様の前でこの影絵を作る芸術家が洞窟についての話をしました。もちろん、洞窟なので、光がなければ、影も無く、静まり返った暗闇しかないところだと、語りました。王様は日頃から光輝く生活をしていたので、洞窟の話を聞いた時にはあまり興味を示しませんでした。この影絵を作る芸術家はいつも反対の話をするのが得意でした。光を使って影をつくることです。ただ、一つできないことがありました。それは影を使って光を作ることでした。影からは光が出ないのです。それは月と地球と太陽の関係に似ています。太陽の光やそれぞれの位置関係、また、地球に遮断されて出来る影によって、月はその存在を消したり、浮かびあがらせたりするのです。

The artist who makes shadow images invited the King to a cave in a country famous for wine. The King did not seem interested yet, but since the King ordered the artist who makes the shadow images, he could not refuse the order. There was a very strange story about the cave in a country famous for wine. There was a rumor that it misled people. Once people went inside, they couldn't tell which one was real and which one was fake. No one could tell whether the cave was one, or two, or three. The real cave had been treasured for long time, and the villagers of the area spent long time to make exactly the same caves in order to protect the real oldest one. People who visited this cave could not go to the oldest cave unless they knew the truth. They could not tell which one was the real one. And the reason why the third one was made was because the second one became too old. But there was a rumor that the third one looked the newest but it was reproduced to look exactly the same with the oldest one.

この影絵を作る芸術家は王様をワインの有名な国の洞窟へ招待しました。王様はまだ興味がないようでしたが、王様に命令されたので、この影絵を作る芸術家はその命令を断れませんでした。そして、王様も命令したので行かなければなりませんでした。このワインで有名な国の洞窟にはとても不思議な話がありました。人々を惑わすという噂でした。一度入ると、どれが本物で、どれが偽物か分からなくなるそうでした。その洞窟が、一つなのか、二つなのか、三つなのか誰も分かりませんでした。なぜなら、この洞窟は昔から大切にされて来たらしく、長い年月をかけて、一番昔からある洞窟を守るために、その地域の村人がそれと全く同じ洞窟をいくつか作ってしまったからでした。この洞窟を訪れる人は、どちらが本物か分からなくなるため、最終的に本当のことを知らない限り、一番古い洞窟へは行けませんでした。そして、三つ目を作った理由も同じで、二つ目がだいぶ古くなって来てしまったので、一番新しいのだけれど、一番古い洞窟と見た目に全く同様のものを再現したという噂でした。

Long time ago, there was a rumor that in the oldest cave there was a ceremony for catching animals. Everyone in the village did not know whether it was true or not. However, since everyone was talking about such a rumor on a daily basis, all believed it as it was. It seemed that the King had heard the rumor before, but he had never seen the ceremony in person. The King entered the cave in a country famous for wine by following the artist who makes shadow images. The artist who makes shadow images controlled light and lead him into the cave, so the King was able to follow him with peace of mind.

昔、この一番古い洞窟では、動物を捕まえるための儀式が行われていたという噂でした。この村の誰一人、それが本当かどうか知りませんでした。ただ、そういった噂をみんなが日頃から話していたので、みんなそうだと信じて噂をしていました。王様もその噂を聞いたことはあったようですが、実際に見たことはありませんでした。この王様は影絵を作る芸術家に付いて、このワインで有名な国にあるその洞窟へ入って行きました。影絵を作る芸術家が光を操って先導してくれるので、王様は安心して着いて行くことが出来ました。

As they slowly went deep into the cave, they arrived at a place where the light shined outstandingly. It was also a place for them to be able to hear sounds of air. After the artist who makes shadow images confirmed the arrival of their destination, he decided to hide the light once. Because it was an unfamiliar place for the King and there was no light, he was cautious and timid rather than usual.

だんだん、奥に入って行くと、この芸術家のもつ光が際立って輝く場所に到着しました。そして、そこは空気の音も聞こえる場所でした。この影絵を作る芸術家は目的地に来たことを確認すると、一度、その光を隠すことにしました。王様は不慣れな場所で光がないので、心細く、いつもよりも臆病になりました。

The artist who makes shadow images started preparing something with an idea. It had been a couple of hours since they left the castle of the King earlier before the rising of the sun. The King was very uneasy in the cave since it was his first visit and even forgot the sense of time. The artist who makes shadow images knew everything except himself. However, he did not know well about “why he made shadow images, why he could cast shadows, why he existed”, or didn’t know anything about “himself”. However, he was highly regarded for making shadow images. Something began to emerge somewhat in the eyes of the King after a while since the beginning of the preparing. Since he could only vaguely see it, he did not even know whether it was a shadow image or an illusion. As it has been for a while since the artist who makes shadow images turned off the light and prepared something, the King wondered if his eyes got used to the darkness or not.

影絵を作る芸術家は何か知った素振りで、準備に取りかかりました。日が昇るよりも早くに王様の城を出てから数時間が経った頃でした。ただ、王様は初めて来た洞窟の中でとても不安なため、時間の感覚すら忘れてしまっていました。この影絵を作る芸術家は、自分のこと以外は、全て知っていました。ただ、なぜ影絵を作るのか、なぜ影が出来るのか、なぜ自分が存在しているのかという『自分』についてのことはよく知りませんでした。ただ、影絵を作ることには高い評判がありました。準備をし始めてから、しばらくして、王様の目の前に何かうっすらと浮かび上がり始めました。とても、うっすらとしか見えないので、それが影絵なのか錯覚なのかさえ分かりませんでした。もしくは、この影絵をつくる芸術家が光を消して準備をしてからしばらく経っていたので、目が暗闇になれて来たせいなのかも分かりませんでした。

It appeared vaguely and the King stared at it. He couldn't feel anything other than the sound of the air around. The King became uneasy, but since he had the expectation of seeing something that he had never seen before, he kept his eyes wide open to see it clearly. After a while it seemed like he heard a voice of the artist who makes shadow images. When he focused his consciousness on that voice, it seemed that the storytelling by the artist who makes shadow images had started. The artist who makes shadow images began talking about the people trapped inside the cave by shadow images. Those people who got trapped in a cave grew up without taking a step out of the cave, so they never saw such beautifully shining things. Art objects, ornaments, beautiful nature, delicious food, they could never imagined such things. Of course, they could not even imagine any artworks that they had never seen before. Because it was like an imagination in the imagination that could have never existed.

それはうつすらと見え、そして、王様はそれをぼんやりと見ていました。回りには空気の音以外は特に何も感じられません。王様は不安になりましたが、今までに見たことがないものを見られるという期待があったので、しっかり見ようと目を開き続けました。しばらくして、影絵を作る芸術家の声が聞こえたように思えました。その声に意識を集中してみると、どうも物語が始まったようでした。影絵を作る芸術家は影絵を使って、洞窟の中に閉じ込められた人々の話を始めました。洞窟の中に閉じ込められた人々は、洞窟から一步も出ずに育ったので、光り輝く美しいものなど見たことがありませんでした。芸術品、装飾品、美しい自然、おいしい食べ物など、どれも想像すら出来ませんでした。もちろん、今までに見たこのない芸術品など一切想像すら出来ません。なぜなら、彼らにとって存在しない想像の中の想像だからでした。

The artist who made the shadow images continued to explain that those who grew up in the cave had never seen anything before and they could never understand the meaning of art that had never been seen before. Because they had lived deep in the cave and ate the air flowing into it everyday, over and over, and they had lost themselves in the ceremony in their lives. Their ceremony was about drawing on a wall traces of shapes emerging in their minds in the darkness. People who grew up in the cave never actually saw what they drew under light and only continued to draw them while images appearing in their minds.

影絵を作ったこの芸術家は続けて、洞窟で育った人々にとっては、今までに見たことのないものばかりで、今までに見たことのない芸術品という意味すら分からないのだと説明しました。なぜなら、彼らは毎日、毎日、洞窟の奥底で、洞窟に流れ込んでくる空気を食べ、儀式に没頭して生活してきたからだということでした。彼らの儀式というのは、真っ暗闇の中で、頭に浮かび上がる形を壁になぞり描くという儀式でした。洞窟で育った人々はそれらを実際に光のもとで、見たことはなく頭に浮かぶまま描き続けるだけでした。

While looking at the shadow images about the story of the people who grew up in the cave in faint light, the King paid attention to see the shapes appearing in those shadow images. Suddenly the King realized. The things that those people who grew up in the cave had drawn were animals that had lived around the castle of the King and animals from other countries kept in the King's zoo.

王様はこの洞窟で育った人々の話について、うっすらと浮かび上がる影絵を見ながら、その影絵に出てくる形を注意深く見ました。王様はふと気づきました。この洞窟で育った人々達が描きあげているものは、実は王様のお城の回りに住んでいた動物や王様のもっている動物園で見られる他の国から来た動物達でした。

With careful attention, the King noticed something else. It was something that he had always wanted to see but had never seen before. They were many. One of them was with multiple radial lines coming from round double circles. It seemed that it was divided into twelve sections. Also, another shape was pointing to the double circles and was with a combination of sharp, pointy, elongated objects.

王様がもっと注意深く見ていると他の何かに気づきました。それはいつも見たがっていた今までに見たことのないものでした。それはいくつかありました。一つは丸い二重丸から放射線状に線がいくつも出ているもの。ただ、それは十二分割されているようでした。また、別の形は先が尖った細長いものが組合わさった形でこの二重丸の方を指していました。

The artist who made these shadow images started talking about the pictures by those people who grew up in the cave. The King interestedly started listening to the story. Those people who grew up in the cave actually did not know what they were drawing with certainty. However, these pictures and shapes took time to become those animals in the King's world and things that the King had never seen before in the shining world. The King could not understand this story. It was just like those people who grew up in the cave did not understand the meaning of things that the King knew in the shining world.

この影絵を作る芸術家はこの洞窟で育った人々の描く絵の話をし始めました。王様は興味深くその話を聞き始めました。この洞窟で育った人々は実はこれらが実在すると知って描いていた訳ではありませんでした。ただ、これらの絵や形は長い時をかけて、王様の住む光り輝く世界の動物やその他の今までに見たことのないものになっていったということでした。王様にはこの話が理解できませんでした。それは洞窟で育った人々が王様が知っている光り輝く世界に存在するものの意味が分からないのと同じようなことでした。

The artist who made the shadow images continued to talk. In fact, one of those people who grew up in “this cave” silently escaped and saw the shining world as the King knew. He was fascinated by everything he saw such as art, architecture, costume, cuisine, bouquet, music, play in the shining world. And he memorized them and came back to “this cave” secretly.

この影絵を作る芸術家は続けて話しました。実は、「この洞窟」で育った人々の中の一人が黙って逃げ出し、王様の知っている光り輝く世界を見てしまったと。彼は光り輝く世界の芸術品、建築、衣装、料理、花束、音楽、劇など、見るもの全てに魅了されました。そして、彼はそれを記憶に収め、こっそりと「この洞窟」に戻って来てしまいました。

He came back secretly and a ceremony took place as soon as his return. Those people who grew up in the cave drew pictures as usual. Those people who grew up in the cave continued to draw without knowing what they were. However, the King were sure about what those pictures were. Among them, a man who saw the shining world was also drawing something. In the eyes of the King he could recognized all the shapes that those people grew up in the cave drew, but the King could not tell those pictures drawn by a man who saw the shining world at all. In the story of the artist who made these shadow images, those pictures by him were only the things that the King could not understand at all. The artist who made the shadow images continued talking.

彼がこっそりと戻って来て、またすぐに儀式が行われました。洞窟で育った人々は、いつも通り絵を描き出して行きました。洞窟で育った人々は、普段通りそれらが何か分からないまま描き続けました。ただ、王様にはそれらが何なのか明白でした。その中で、光り輝く世界を見てしまった男も何かを描いていました。王様の目には洞窟で育った人々が描く形を全て理解できたのに、この光り輝く世界を見てしまった彼の描くものだけは、いったい何なのか分かりませんでした。影絵を作る芸術家の話の中で、唯一、この光り輝く世界を見てしまった彼の描き出す絵だけは、王様には全く理解できませんでした。影絵を作る芸術家は話を続けました。

Those people who grew up in the cave also began doubting those image drawn by him was not adaptable to the world of the cave. On the contrary, they realized that his drawings would interfere with the ceremony. Those people who grew up in the cave offered him a drink and made him drunk. And while he was drunk, they took his head off from his body and left his head alone in the cave, making him unable to go anywhere. The body was thrown out of the cave and was abandoned in the shining world ...

洞窟で育った人々もこの彼が描き出す絵がどうも洞窟の世界になじまないと感じはじめました。それどころか、彼の描き出す絵は儀式の邪魔になるのが分かりました。洞窟で育った人々はある時、だまってこの光り輝く世界を見てしまった彼に赤ワインを飲ませ、酔っぱらわせてしまいました。そして、彼が酔っぱらっている間に、彼の頭を身体から離し、頭だけを洞窟に残して、どこへも行けなくしてしまいました。身体の方は洞窟から放り出され、光り輝く世界に捨てられてしまいました...

..., the artist who made the shadow images finished talking about the people who grew up in the cave. The artist who made the shadow images quietly left the spot to let the King to experience the remnants of the story and the artist who made the shadow images held his breath and hid himself.

...と、影絵を作った芸術家はこの洞窟で育った人々の話を終えました。影絵を作った芸術家は王様にその話の余韻を噛み締めてもらうために、静かにその場を離れ、息を殺して隠れました。

Silence continued for a while and only the breathing sound of the King echoed through the cave. The King also noticed that he heard only the sound of his own breath. After a while the sound of the air in the cave had disappeared. Then, the artist who made the shadow images said told him that in fact because those people who grew up in the cave lived by eating the air, as the sound of the air ceased and were no longer heard, they consumed all the air and died.

しばらく沈黙が続き、王様の呼吸する音だけが洞窟に響き渡りました。王様も自分の息の音だけが聞こえているのに気づきました。しばらくして洞窟の中の空気の音が無くなってしまっていました。影絵を作った芸術家はそこで言いました。実はこの洞窟で育った人々は空気を食べて生活してきたので、今、空気の音が聞こえなくなったとおり、全て空気を食べ尽くし死んでしまったと話しました。

The King became frightened. Although he thought that the story was in the shadow images, it seemed that it was happening as if it had been in the life of the King. In fact, the King started to feel stuffy and his consciousness got stunned. Indeed, the air in the cave had disappeared. As the air had disappeared, the light projecting the shadow images faded away and the shadow images also disappeared.

王様は恐ろしくなりました。影絵の中の話だと思っていたのに、まるで王様の身の回りで起こっているように思えて来たからです。実際のところ王様も息苦しくなり意識が朦朧とし始めました。まさしく、この洞窟の空気は無くなってしまったのです。空気が食べ尽くされるとともに、影絵を映し出していた光も影絵も消えて無くなってしまいました。

However, while the King listened to the shadow image story, the sun rose and the light came into the cave. The King's eyes were not looking at the shadow images any more but actually he was seeing murals in the cave with his own eyes. Just before the King had lost his consciousness, he finally realized to understand the meaning of the images by a man who saw the shining world. A twelve dividing lines radially appearing in the double circles and three long pointy and elongated shapes combined. The King could not even make a voice. Instead, the artist who made the shadow images made a voice for him and told him the answer. It was a spacecraft launched for the sun with the King on board. And the spacecraft ran around the night sky, and eventually it would hit the sun of the shining world and burst and flash with the light of the full moon into the night sky where the Sun's light could not reach while releasing flashes. An artist who made the shadow images said so and went away from the cave.

ただ、王様が影絵の話を知っている間に、日が昇り洞窟に光が差し込み、王様の目は実は影絵ではなくこの洞窟で実際に描かれた壁画を自分の目で見ていたことに気づきました。そして、王様がまさに意識を失う直前に、あの光り輝く世界を見て帰って来た彼が描いた絵の意味が分かった気がしました。二重丸に放射線状に出ている十二分割する線と、先が尖った細長い形が三つ組み合わせられたもの。王様は声を出すことさえ出来ませんでした。ただ、その代わりに影絵を作った芸術家が声を出して、その答えを伝えました。それは王様を乗せて太陽へ向けて発射される宇宙船だと。そして、その宇宙船は夜空を駆け巡り、光り輝く世界の太陽にぶつかって破裂し、閃光を放ちながら太陽の光の届かない夜空へ満月の光とともに光り放たれるのだと。影絵を作った芸術家はそう語り、洞窟から去って行きました。

Upon returning to the city, artists, architects, fashion designers, flower shops, chefs, musicians, playwrights who were annoyed every day by the orders of the King did not need to obey the King's orders any more and started to work freely. And the city became full of things that everyone had ever seen before, not something that the King had never seen before...

街に戻ると王様の命令で、毎日、毎日、悩まされていた芸術家、建築家、ファッションデザイナー、花屋、料理人、音楽家、劇作家は、王様の命令に従わず、自由に制作活動を続けることが出来るようになりました。そして、街は今までに見たことのないものではなく、今までに見たことのあるものばかりがあふれかえるようになりました...

the Orders by a King...
王様の命令...

Editions : /

written in 2013 / revised in 2017
Keijiro Suzuki © 2017

